

Curso 2019-2020

Escuela Superior de Canto

Centro Público

Dirección General de Universidades y
Enseñanzas Artísticas Superiores
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
E INVESTIGACIÓN



Comunidad de Madrid



GUÍA DOCENTE DE Alemán Aplicado al Canto III

Titulación Superior
INTERPRETACIÓN. CANTO

FECHA DE ACTUALIZACIÓN: 10 DE JUNIO DE 2019

TITULACIÓN: Título Superior Interpretación Canto

ASIGNATURA: Alemán Aplicado al Canto III

1. IDENTIFICADORES DE LA ASIGNATURA

Tipo	Obligatoria	
Carácter	Clases de enseñanza colectiva / individual	
Especialidad/itinerario/estilo/instrumento	INTERPRETACIÓN/CANTO	
Materia	Formación instrumental complementaria	
Periodo de impartición	Anual – curso 2019/2020	
Número de créditos	2	
Número de horas	Totales: 60	Presenciales: 36
Departamento	Idiomas Aplicados al Canto	
Prelación/ requisitos previos	Haber superado la asignatura Alemán Aplicado al Canto II	
Idioma/s en los que se imparte	Alemán y castellano	

2. PROFESOR RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Apellidos y nombre	Correo electrónico
Weber Barón, Susana	susana.weber@escm.es

3. RELACIÓN DE PROFESORES Y GRUPOS A LOS QUE IMPARTEN DOCENCIA

Apellidos y nombre	Correo electrónico	Grupos
Weber Barón, Susana	susana.weber@escm.es	Todos
Martín Dudoignon, Susana	susana.martin@escm.es	Todos
Delgado Búrdalo, Alexis	alexis.delgado@escm.es	Todos
Profesor/a de repertorio por designar	--	Todos

4. COMPETENCIAS

Competencias transversales
T1, T2, T4, T5, T8, T9, T10, T12, T13, T14, T15, T16, T17
Competencias generales
G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7, G8, G9, G10, G11, G12, G13, G14, G15, G16, G17, G18, G19, G20, G21, G22, G23, G24, G25, G26, G27
Competencias específicas
Además de las publicadas en el Decreto 631/2010, de 14 de mayo: E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9 y de las publicadas en el Decreto 36/2010 de 2 de junio de 2011 de la CAM, la asignatura poseerá las siguientes competencias específicas:
Consolidar el conocimiento del sistema fonético-fonológico del alemán estándar y sus reglas. Transcribir fonéticamente partituras y perfeccionar las destrezas fonéticas, aplicando todos los conocimientos adquiridos a las particularidades del canto.
Profundizar en los conocimientos morfo-sintácticos básicos de la lengua alemana, atendiendo a aspectos comunicativos y, ante todo, a las peculiaridades de los textos musicados.

Profundizar en los conocimientos léxico-semánticos básicos de la lengua alemana, atendiendo a aspectos comunicativos y, ante todo, a las peculiaridades de los textos musicados.

Profundizar en las destrezas para la traducción de los textos de la literatura vocal teniendo en cuenta los aspectos culturales específicos del repertorio en lengua alemana.

5. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

El alumno será capaz de:

- Transcribir fonéticamente partituras, reconocer y reproducir los fonemas alemanes en lengua hablada y cantada, gracias a la consolidación en el conocimiento adquirido del sistema fonético-fonológico del alemán estándar y sus reglas.
- Identificar y aplicar aspectos morfo-sintácticos básicos de la lengua alemana, tanto en el registro comunicativo como, principalmente, en el registro poético de la lengua.
- Identificar y aplicar los conocimientos léxico-semánticos básicos de la lengua alemana adquiridos, tanto en el registro comunicativo como, principalmente, en el registro poético de la lengua.
- Traducir textos de dificultad medio-alta de la literatura vocal en lengua alemana de manera literal así como libre, con ayuda del profesor, de obras de consulta y de otros recursos disponibles, mostrando su conocimiento de los aspectos culturales específicos presentes en el repertorio en lengua alemana. Interpretar las obras de su repertorio vocal de acuerdo al contenido de éstas y en consonancia con el género, la época y el compositor.

6. CONTENIDOS

Bloque temático	Tema/repertorio
I.- "El sistema fonético-fonológico alemán"	Tema 1. "Repaso. Transcripción fonética y aplicación al Canto"
II.- "Aspectos morfo-sintácticos de la lengua alemana"	Tema 2. "Los verbos modales. La gradación del adjetivo. Sufijación. Pronombres, determinantes y su declinación. La oración subordinada I. Arcaísmos"
	Tema 3. "Tiempos verbales: futuro I; pretérito simple; participio II, pretérito perfecto y pluscuamperfecto. El modo <i>Konjunktiv</i> . Arcaísmos"
III.- "Aspectos léxico-semánticos de la lengua alemana"	Tema 4. "Léxico comunicativo III"
	Tema 5. "Léxico poético y arcaico III. Campos semánticos de la literatura vocal: vocabulario religioso"
IV.- "Aspectos pragmáticos de la lengua alemana"	Tema 6. "La Pragmática relacionada con los planos lingüísticos III"
	Tema 7. "Tradiciones y cultura musical III"
V.- "Repertorio en lengua alemana"	Tema 8. "Preparación de las obras del repertorio: Transcripción fonética. Comprensión global y traducción. Contexto músico-cultural. Lectura rítmica. Relación texto-música. Interpretación cantada"

7. PLANIFICACIÓN TEMPORAL DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

Tipo de actividad	Total horas
Actividades teórico-prácticas	a: 28 horas
Actividades prácticas	a: 6 horas
Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)	a:...horas
Realización de pruebas	a: 2 horas
Horas de trabajo del estudiante	b: 18 horas
Preparación prácticas	b: 6 horas
Total de horas de trabajo del estudiante	a +b = 60 horas

8. METODOLOGÍA

Actividades teórico-prácticas	<p>Se trata de una metodología enfocada a las necesidades inmediatas del alumno/a y a sus futuras necesidades profesionales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Uso de bibliografía general y de otros materiales y recursos didácticos - Uso de material teórico-práctico propio - Trabajo con partituras de la literatura vocal alemana (y grabaciones) como material práctico del que se deducirán aspectos morfo-sintácticos y léxico-semánticos - Actividad dirigida y autocorrección - Actividad en grupo y participativa <p>El trabajo del alumno/a en casa es necesario.</p>
Actividades prácticas	<p>Se trata de una metodología enfocada a las necesidades inmediatas del alumno/a y a sus futuras necesidades profesionales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trabajo directo sobre el repertorio del alumno - Interpretación cantada con el profesor de repertorio - Actividad dirigida y autocorrección - Actividad en grupo e individual <p>El trabajo del alumno/a en casa es necesario.</p>
Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)	

9. INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN

9.1. INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Actividades teórico-prácticas	- Pruebas escritas y orales - Control de asistencia
Actividades prácticas	- Prueba cantada - Control de asistencia
Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)	

9.2 CRITERIOS DE EVALUACIÓN (aplicables a los tres tipos de evaluación: continua, pérdida de evaluación continua y extraordinaria)

Actividades teórico-prácticas	<p>Pruebas escritas y orales: rendimiento según el temario establecido. Para superar la asignatura será necesario obtener una nota mínima de 5 en la prueba escrita y en la oral. Dentro de esta evaluación se incluye el seguimiento de la realización y entrega de ejercicios y su valoración, el seguimiento de los avances en las competencias adquiridas por cada alumno/a, así como la valoración del trabajo del alumno/a realizado en casa.</p> <p>El profesor/a podrá requerir la preparación de un trabajo basado en seis textos de la literatura vocal alemana. Dicho trabajo contendrá una breve contextualización de los textos (que pueden ser, por ejemplo, parte de un ciclo de lied, de una ópera, opereta u oratorio), la transcripción fonética y traducción literal y libre de los textos, así como un breve comentario sobre aspectos gramaticales y sobre la relación texto-música de uno de los seis, en particular. Se valorará la entrega parcial de partes del trabajo, a modo de tutoría. Los alumnos harán asimismo una breve exposición del trabajo en clase, al concluir el mismo.</p>
Actividades prácticas	<p>Prácticas y prueba cantada: cumplimiento del repertorio mínimo establecido para el curso (tres obras). En la prueba cantada se interpretarán dos de las obras de memoria y una tercera con partitura. Al alumno/a se le dará la opción de cantar ambas obras de memoria y esto se tendrá en cuenta en la calificación. Dentro de esta evaluación se incluye el seguimiento de la realización y entrega de las transcripciones fonéticas de las obras obligatorias del curso y su valoración, el seguimiento del repertorio individual de cada alumno/a y los avances adquiridos en las competencias respectivas, así como la valoración del trabajo del alumno/a realizado en casa. Para superar la asignatura será necesario obtener una nota mínima de 5 en la prueba cantada.</p>
Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)	

9.3. CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

9.3.1 Ponderación de los instrumentos de evaluación para la evaluación continua

Instrumentos	Ponderación
Pruebas escritas y orales	40%
Prueba cantada	30%
Control de asistencia	30%
Total	100%

Será necesaria una asistencia de un mínimo del 80% a las clases presenciales, tanto a las teórico-prácticas como a las de repertorio, para acceder a la valoración por evaluación continua. Dentro de esta evaluación se incluye la valoración del interés y la participación del alumno/a en clase.

Sistema de adjudicación de la Matrícula de Honor: Será requisito imprescindible haber asistido como mínimo al 80% de las clases y haber obtenido una calificación igual o superior a 9,0.

9.3.2. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación con pérdida de evaluación continua

Instrumentos	Ponderación
Pruebas escritas y orales	60%
Prueba cantada (todas las piezas se interpretarán de memoria).	40%
Total	100%

Los alumnos que pierdan la evaluación continua deben comunicar a sus profesores, con 15 días de antelación a la convocatoria de los exámenes sustitutorios, los títulos -y la tonalidad, si fuera necesario- de las partituras que presentan al examen; en su caso, se requerirá la entrega de las mismas previamente a sus profesores.

9.3.3. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación extraordinaria

Instrumentos	Ponderación
Pruebas escritas y orales	60%
Prueba cantada (todas las piezas se interpretarán de memoria).	40%
Total	100%

Los alumnos que hayan de presentarse a la evaluación extraordinaria deben comunicar a sus profesores, con 15 días de antelación a la mencionada convocatoria, los títulos -y la tonalidad, si fuera necesario- de las partituras que presentan al examen; en su caso, se requerirá la entrega de las mismas previamente a sus profesores.

9.3.4. Ponderación para la evaluación de estudiantes con discapacidad

Las adaptaciones de los instrumentos de evaluación deberán tener en cuenta los diferentes tipos de discapacidad

El departamento de Idiomas Aplicados al Canto considerará cada discapacidad y seguirá las decisiones adoptadas en la COA, a la vista de lo cual tomará las medidas oportunas, considerando cada discapacidad (véase normativa general).

Instrumentos	Ponderación
Se adaptarán al tipo de discapacidad	
Total	100%

10. PLANIFICACIÓN TEMPORAL DE LOS CONTENIDOS, METODOLOGÍA DOCENTE Y EVALUACIONES

La distribución horaria de los contenidos se adaptará al número de horas totales resultantes por grupo de alumnos, así como a las necesidades concretas del curso académico según los montajes y actividades programadas en el centro.

11. RECURSOS Y MATERIALES DIDÁCTICOS

Remisión a plataforma virtual, si procede

11.1. Bibliografía general

Título	Deutsche Aussprache
Autor	Siebs, Theodor
Editorial	Walter de Gruyter & Co.

Título	Duden Band 6, Aussprachewörterbuch
Autor	Dudenredaktion
Editorial	Dudenverlag

Título	Schritte International 1 (Kursbuch + Arbeitsbuch)
Autor	Niebisch, Daniela / Penning, Sylvette
Editorial	Max Hueber Verlag

11.2. Bibliografía complementaria

Título	PONS Wörterbuch für Schule und Studium, Deutsch-Spanisch
Autor	Schmitz, Marieluise
Editorial	PONS GmbH

Título	Gramática de alemán contemporáneo
Autor	Luscher, Renate / Schäpers, Roland
Editorial	Max Hueber Verlag

Título	Texte deutscher Lieder
Autor	Fischer-Dieskau, Dietrich
Editorial	dtv

Título	Töne sprechen, Worte klingen
Autor	Fischer-Dieskau, Dietrich
Editorial	Piper

11.3. Direcciones web de interés

Dirección 1	http://www.duden.de/
Dirección 2	http://de.pons.eu/spanisch-deutsch/
Dirección 3	http://www.kareol.es/
Dirección 4	http://www.lieder.net/
Dirección 5	http://www.dw.de/dw/0.,4640.00.html (Deutsche Welle – Deutschkurse)
Dirección 6	http://www.mediensprache.net/

11.4 Otros materiales y recursos didácticos

	Material teórico-práctico propio
	Traducciones del repertorio propias del seminario de alemán
	Aula con piano, biblioteca, fonoteca